

УДК 347.78.034

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АВИАЦИОННЫХ И АЭРОНАВИГАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ

Матвеева Н.А.,

*кандидат педагогических наук,
старший преподаватель, КГПИ,
г. Костанай, Казахстан*

Матвеев А.В.,

*переводчик-ассистент, ТОО «Север-
Агро Н», г. Костанай, Казахстан*

Аннотация

Мақалада фразеологизм аудармасының – аэронавигация бойынша негізгі мәтіндердің аудармасының лексикалық мәселелеріне арналған. Мақалада аэронавигациялық және авиациондық көрініс мәтінінде қолданылатын фразеологиялық бірлік аудармасының қиындығы баяндалған (фразеологиялық бірліктердің көпмәнділігі, ауыспалы байланыстың және фразеологиялық құрамының сәйкес келуі); радиоауысым кезінде қолданылатын фразеологиялық бірліктердің негізгі түрлерінің сипаттамасы берілген (сызбалық фразеология, иллюстративті фразеология, технологиялық фразеология); аударманың негізгі тәсілдері көрсетілген.

Аннотация

Статья посвящена одной из лексических проблем перевода специальных текстов по аэронавигации – переводу фразеологизмов. В статье описаны основные трудности перевода фразеологических единиц, используемых в текстах авиационного и аэронавигационного профиля (многозначность фразеологических единиц, совпадение состава фразеологических и переменных сочетаний); дана характеристика основных видов фразеологических единиц, используемых при радиообмене (схематическая фразеология, иллюстративная фразеология, технологическая фразеология); указаны основные способы их перевода.

Abstract

The article is devoted to one of the lexical translation problems of specific texts of air-navigation – the translation of phraseological units. The article describes main difficulties of phraseological units' translation used in the texts of aviation and air navigation profile (polysemy of phraseological units, coincidence of structure of phraseological units and free word groups or word combinations); the characteristics of main types of phraseological units used in the radio traffic (such as schematic phraseology, exemplary phraseology, technology phraseology) are given; and the main ways of their translation are specified.

Түйінді сөздер: *фразеологиялық бірліктер, аударма, аэронавигация*
Ключевые слова: *фразеологические единицы, перевод, аэронавигация*
Key words: *phraseological units, translation/interpretation, air navigation*

1. Введение

Перевод фразеологизмов является одной из проблем перевода текстов авиационного и аэронавигационного профиля. Фразеологические единицы широко употребляются в гражданской авиации, но большего применения они достигли при радиообмене, и поэтому ниже рассмотрим некоторые аспекты переводов фразеологических единиц в этой области.

Лексическая система языка не может полностью обеспечить наименование, различных предметов, процессов, свойств, состояний, ситуаций и т.д. и во многих случаях фразеологизмы являются единственными их обозначениями. Многие фразеологические единицы несколько не отличаются по своей лексико-грамматической форме от индивидуальных образований. Поэтому при переводе фразеологических единиц, прежде всего надо установить, имеем ли мы дело с переменным или устойчивым словосочетанием.

Так, например, выражение «to stack up» имеет следующие значения: а) эшелонировать по высоте; б) укладывать багаж; а обороты «gun away»: а) самопроизвольное отклонение рулей; б) выход из-под контроля; «gun out»: а) сбег резьбы; б) вращение по инерции; в) изнашивание; *line-up* – выруливать на исполнительный старт.

Значение фразеологизма должно передаваться как единое целое. Например, «towing procedures» – *буксировка* (буквально – «*буксировочные процедуры*»); «to have the sight» – *четко видеть* (буквально – «*иметь вид*») и т.д.

2. Обсуждение

Многозначность фразеологических единиц, нередкое совпадение состава фразеологических и переменных сочетаний подчас ставит в затруднительное положение при переводе. Поэтому всякий раз, переводчику нужно уделять пристальное внимание какой-либо словесной группе, и в случае малейших сомнений малейшее сомнение – провести идентификацию, т.е. установить фразеологичность, пользуясь для этого различными лингвистическими средствами – от обращения к фразеологическим словарям и справочникам до контекстуального семантико-стилистического анализа.

Фразеологизмы, будучи устойчивыми раздельнооформленными образованиями, допускают в речи разнообразные структурно-семантические изменения. Глаголы во фразеологических единицах, как правило, отличаются стабильностью своего значения при различных изменениях фразеологизмов в речи. Несмотря на стабильность значения, форма глагола в фразеологических единицах изменяется в зависимости от потребностей контекста, в которой вводится данный фразеологизм.

Например, clear: 1) *давать разрешение на взлет*; 2) *пролетать беспрепятственно зону*; 3) *ставит на «нуль»* (о шкале прибора).

В зависимости от ситуации этот глагол используется в разных формах:

clear to start up – *запуск разрешен*;

cleared to the holding point – *разрешаю предварительный старт*;

clearing obstacle – *обеспечение беспрепятственного пролета*.

При переводе фразеологических единиц при радиообмене их можно разделить на 3 следующих основных вида:

а) **схематическую фразеологию**, в которой основная фраза может дополняться указателями места, времени, условными предложениями и т.п. По такому принципу построена фразеология ICAO Air Traffic management.

Например:

«climb» (descend) to flight level (number) at (number) feet per minute minimum (or maximum)» – *поднимайтесь (снижайтесь) до уровня [номер], не меньше (больше) [число] футов в минуту;*

«maintain flight level [number]» – *оставайтесь на [номер] эшелоне;*

«taxi via [number] runway» – *взлетайте по [номер] полосе.*

Необходимая фраза получается при указании в соответствующих местах буквенно-цифровой информации и селективного использования содержания в наклонных скобках. Например:

«climb to flight level 120 at 1500 feet per minute maximum» – *поднимайтесь на эшелон 120, не больше 1500 футов в минуту.*

б) **иллюстративную фразеологию**, в которой приведены все возможные примеры по различным этапам выполнения захода на посадку. Например, раздел – Radioexchange (Радиообмен), заголовок – approach (заход на посадку).

Примеры:

«cleared for final» – *заход на посадку разрешаю;*

«ready for straight-in» – *готов к заходу с прямой;*

«advise RW (runway) in sight» – *сообщите, когда увидите ВПП (Взлетно-посадочную полосу);*

«continue approach» – *продолжайте заход;*

«cleared for ILS (Instrumental System Landing), runway [number]» – *разрешаю заход по ИЛС (Инструментальная система посадки) ВПП [номер];*

«closing slowly with track from the left/right» – *подходите медленно к курсу посадки слева/справа и т.д.*

в) **технологическую фразеологию**, в тексте которой сформулированы определенные процедур ОВД (обслуживания воздушного движения) и выполнения полета, а количество примеров ограничено и инвариантно. Так построен Doc 9432 ICAO Manual of Radiotelephony, при переводе такую же форму имеет и фразеология радиообмена на языке перевода.

Например, маневр уклонения при полете в неконтролируемом воздушном пространстве:

С (диспетчер, указания первому ВС): Aeroflot 515 unknown traffic 10 o'clock 11 miles crossing left to right fast moving. – <i>Аэрофлот 515, неизвестный борт слева под 60, 11 миль слева направо, движется быстро.</i> Р (пилот): Aeroflot 515 negative contact, request vectors. – <i>Аэрофлот 515 не наблюдаю [визуально или с помощью системы предупреждения столкновений], прошу курс для уклонения.</i> С: Aeroflot 515 turn left heading 050. – <i>Аэрофлот 515, влево на курс 050.</i> Р: Left heading 050 Aeroflot 515. – <i>Влево на курс 050, Аэрофлот 515.</i> С: Aeroflot 515 clear of traffic, resume own navigation direct Wicken. – <i>Аэрофлот 515, с бортом разошлись, возобновите собственную навигацию прямо на Викен.</i> Р: Aeroflot 515 wilco proceeding direct Wicken. – <i>Аэрофлот 515, будет выполнено, прямо на Викен.</i> С (указание второму ВС): Aeroflot 707 turn right immediately heading 110 to avoid traffic 12 o'clock 4 miles. – <i>Аэрофлот 707, немедленно разворот вправо курс 110 для уклонения от борта прямо по курсу 4 мили.</i> Р: Aeroflot 707 right heading 110, looking. – <i>Аэрофлот 707, вправо курс 110, пытаемся обнаружить визуально.</i> Р: Aeroflot 707 traffic in sight now passed clear. – <i>Аэрофлот 707, борт наблюдаю, разошлись.</i>

Анализ процедур УДВ (управления воздушным движением) и лексико-грамматических средств, используемых в английской и русской фразеологии, позволяет выделить по степени релевантности четыре группы соответствий:

1. Полные аналоги способы выражения понятий и действий в двух языках полностью или почти полностью совпадают. Примерами могут служить:

«expedite descent» – *ускорьте снижение*;

«request start-up» – *разрешите запуск*;

«stop taxiing» – *прекратите руление*

Полные аналоги никакой трудности для перевода не представляют.

2. Семантические аналоги – полное понятийное соответствие, выраженное различными языковыми средствами. Значения фраз совпадают, однако в разных языках использованы разные грамматические средства, например:

«airborne at 25» – *взлет в 25 минут*;

«negative radar contact» – *по локатору не наблюдаю*;

«traffic in sight» – *борт наблюдаю*.

К смысловым аналогам также относятся и описания взаимного расположения воздушных судов:

«at 12 o'clock» – *прямо по курсу*;

«at 2 o'clock» – *справа под 60 градусов*;

«at 6 o'clock» – *позади* и т.д.

Семантические аналоги не представляют трудности для перевода, единственное требование – знание фразеологии радиообмена на английском языке.

3. Частичные соответствия. Отличия не на лингвистическом, а на понятийном и процедурном уровне: «cleared for take-off» – «взлет разрешаю». При полном соответствии значений этих фраз существует возможность различного выполнения этого разрешения. К примеру, при возникновении аварийной ситуации на борту воздушного судна пилот просит дать ему курс для следования на ближайший аэродром. Однако вероятность того, что пилот воспримет цифровое значение пеленга за величину курса, очень велика:

«Aeroflot 117 you cleared for approach in airport X heading 12 10 miles»:

а) *Аэрофлот 117, посадка разрешена, аэропорт X, прямо по курсу, 10 миль.*

б) *Аэрофлот 117, посадка разрешена, аэропорт X, курс 12, 10 миль.*

К этой же группе можно отнести и названия диспетчерских пунктов, так как «Tower» может выполнять функции «Круга», «Посадки», «Старта», а также «Руления».

Частичные соответствия представляют определенную сложность для перевода, поскольку требуют знания не только языка и авиационной профессии, но и регламентирующих документов государств и ИКАО. Адекватный перевод достижим не всегда из-за неполного соответствия реалий.

4. Полные несоответствия – практически непереводимые. Если описательно передавать то, что требуется диспетчеру, то объем такого высказывания будет значителен, а краткость – одно из основных требований, предъявляемых к любой фразеологии. К тому же нет гарантии, что такая фраза будет понятна экипажу с первого предъявления, что противоречит второму требованию, предъявляемому к фразеологии – понятности. Поэтому полных несоответствий следует по возможности избегать.

Если при использовании полных аналогов процент допускаемых при радиообмене ошибок и оговорок практически равен нулю, то он растет при употреблении семантических аналогов, достигая самых больших значений при применении в радиообмене частичных соответствий и полных несоответствий английской и русской фразеологий.

«I am sorry but it is impossible for your type to roll via TW (Taxiway) 3 due to maintenance work» – *К сожалению, для вашего типа невозможно руление по РД 3 (Рулежная дорожка) из-за технических работ.* Вместо: «TW 3 blocked due maintenance work.» – *РД 3 недоступна из-за технических работ.*

Несмотря на представленное описание проблем перевода фразеологизмов, нужно помнить, что истинное представление об особенностях употребления фразеологических единиц,

их семантики и специфики их перевода возникает лишь при реализации фразеологизмов в речи или контексте.

3. Выводы

Одной из проблем перевода текстов авиационного и аэронавигационного профиля является перевод фразеологизмов. Потому что многие фразеологические единицы несколько не отличаются по своей лексико-грамматической форме от индивидуальных образований. Многозначность фразеологических единиц, нередкое совпадение состава фразеологических и переменных сочетаний подчас ставит в затруднительное положение при переводе. Семантические аналоги не представляют трудности для перевода, единственное требование – знание фразеологии радиообмена на английском языке. Однако трудности могут возникнуть при переводе фразеологических высказываний частичного соответствия.

Список литературы

- Кутузов Л.Ф. Практическая грамматика английского языка – М.: Вече, 1998. – 448с.
- Mell, J. Something missing in our r/t training? / International Aviation English Association. Newsletter. No 8, April 1997, pp.2-3.
- Falzon, P. Variations in Cognitive Processing and Variations in Language Use/Aviation English teaching forum, 1987. – Paris, Orly pp. 30-41.
- ICAO Doc 4444 PANS-ATM/501 Организация воздушного движения. Издание пятнадцатое. – ИКАО, 2007. – 474 с.
- ICAO Doc 9432 AN/925 Руководство по радиотелефонной связи. Издание четвертое. – ИКАО, 2007. – 134 с.